

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Freitag, 31. October 1879.

Nr. 68.

VENDREDI, 31 octobre 1879.

**Bekanntmachung. — Gefängnisse und Bettlerdepot.**

Durch Rgl.-Großh. Beschluß vom 22. d. Mts. ist dem Hrn. Victor Büch, Buchdrucker und Buchhändler zu Luxemburg, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Mitglied der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse und des Bettlerdepots zu Luxemburg bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. Crespin, Hauptmann-Commandant der Gendarmerie zu Luxemburg, als Mitglied besagter Commission in Ersetzung des Hrn. Büch, und um die Dienstzeit des Letztern zu vollenden, welche mit dem 31. December 1879 erlischt, ernannt worden.

Durch einen andern Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist Hrn. Anton Gruber, Controleur der Postverwaltung zu Luxemburg, auf dessen Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Mitglied der vorerwähnten Commission bewilligt worden, und ist Hr. Nicolas Mersch-Mousel, vormaliger Fabrikant zu Luxemburg, in Ersetzung des Letztern, und um dessen Dienstzeit zu vollenden, welche mit dem 31. December 1881 erlischt, ernannt worden.

Luxemburg den 28. October 1879.

Für den General-Director der Justiz:  
Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Avis. — Prisons et dépôt de mendicité.**

Par arrêté royal grand-ducal du 22 octobre 1879, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Victor *Buch*, imprimeur-libraire à Luxembourg, de ses fonctions de membre de la Commission administrative des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg.

Par le même arrêté, M. *Crespin*, capitaine-commandant de la gendarmerie à Luxembourg, a été nommé membre de la dite Commission, en remplacement de M. *Buch*, et pour achever le temps de service de ce dernier, expirant le 31 décembre 1879.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Antoine *Gruber*, contrôleur des postes à Luxembourg, de ses fonctions de membre de la Commission prémentionnée, et M. Nicolas *Mersch-Mousel*, ancien fabricant à Luxembourg, a été nommé en remplacement de ce dernier, et pour achever le temps de service de celui-ci, expirant le 31 décembre 1881.

Luxembourg, le 28 octobre 1879.

Pour le Directeur général de la justice:  
Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für Pharmaceutik, bestehend aus den H. H. Aschman, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe, Präsident des Medicinal-Collegiums und Deputirter zu Luxemburg, als Präsident, Schommer und Joh. Peter Fischer, Apotheker zu Luxemburg, Brimmeyr, Apotheker zu Echternach, als Mitglieder, und Heldenstein, Apotheker zu Luxemburg, als Mitglied-Secretär, wird vom 17. bis zum 20. November c. in ordentlicher Sitzung, im Lokale des Medicinal-Collegiums zu Luxemburg zusammentreten, um zur Prüfung des Hrn. Nicolas Witry aus Bergem, Recipiend für den Grad von Apotheker, zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung findet am Montag, 17. November, um 9 Uhr Vor- und 3 Uhr Nachmittags statt; die praktische Prüfung ist auf die beiden folgenden Tage und die mündliche Prüfung auf den Donnerstag, 20. November, um 10 Uhr Vormittags, anberaumt.

Luxemburg, den 28. October 1879.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Nachdruck.**

Hr. Peter Brück, Buchdrucker zu Luxemburg, hat bei der General-Direction der Justiz drei Exemplare des Werkes: «Nouvelle méthode pour fabriquer les vinaigres de vin, de fruits, de bière et d'eau-de-vie, ces derniers jusqu'à 14 % salleron. — Méthode dite: Aux cuves tournantes ou méthode luxembourgeoise, inventée par Victor Michaëlis. — Brevetée en France s. g. d. g., en Allemagne et dans tous les pays industriels. — » Reproduction et traduction interdites » hinterlegt.

Derselbe Buchdrucker hat zu gleicher Zeit bei der General-Direction der Justiz drei Exemplare des Werkes: „Die Methode der Dreheßigbilder zur Bereitung von Essigsprit, sowie Wein-, Bier-, Obst-, u. s. w. Essigen, erfunden von F. Michaëlis und B. Michaëlis, in Firma:

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour la pharmacie, composé de MM. Aschman, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement, président du Collège médical et député à Luxembourg, président, Schommer et Jean-Pierre Fischer, pharmaciens à Luxembourg, Brimmeyr, pharmacien à Echternach, membres, et Heldenstein, pharmacien à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira du 17 au 20 novembre prochain, en session ordinaire, dans les locaux du Collège médical à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de M. Nicolas Witry de Bergem, récipiendaire pour le grade de pharmacien.

L'examen par écrit aura lieu le lundi, 17 novembre, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée; l'examen pratique aura lieu les deux jours suivants, et l'examen oral le jeudi, 20 novembre, à 10 heures du matin.

Luxembourg, le 28 octobre 1879.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Avis. — Propriété littéraire.**

M. Pierre Brück, imprimeur à Luxembourg, a déposé à la Direction générale de la justice trois exemplaires de l'ouvrage ayant pour titre: «Nouvelle méthode pour fabriquer les vinaigres de vin, de fruits, de bière et d'eau-de-vie, ces derniers jusqu'à 14 % salleron. — Méthode dite: Aux cuves tournantes ou méthode luxembourgeoise, inventée par Victor Michaëlis. — Brevetée en France s. g. d. g., en Allemagne et dans tous les pays industriels. — » Reproduction et traduction interdites. »

Le dit imprimeur a en même temps déposé à la Direction générale de la justice trois exemplaires de l'ouvrage qui a pour titre « Die Methode der Dreheßigbilder zur Bereitung von » Essigsprit, sowie Wein-, Bier-, Obst-, u. s. w. » Essigen, erfunden von F. Michaëlis und V.

F. Michaëlis — Luxemburg. — Deutsches Reichspatent Nr. 6620 für die Methode und den Apparat. — Patent in Frankreich, Belgien und in allen industriellen Staaten. — Nachdruck und Uebersetzung untersagt," hinterlegt.

Diese Hinterlegungen haben zum Zweck der Erhaltung der durch Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 vorgesehenen Rechte stattgefunden.

Luxemburg den 30. October 1879.

Für den General-Director der Justiz:  
Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 26. verfl. Monats August hat der Gemeinderath von Hamm ein Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen beschlossen. — Dieses Reglement ist vor schriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 27. October 1879.

Der General-Director des Innern,  
G. K i r p a c h.

**Bekanntmachung. — Domänen.**

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt, dem Gesetze vom 17. December 1853 gemäß, eine Pann Wflingen, Ort genannt „Milbich“, längs der Straße von Wilz nach Troisbarraques und der Woltz gelegene, und an Eugen Leonard von Wflingen stehende Domanielparzelle, von einem Flächeninhalt von 3 Ares 67 Centiares, öffentlich zu veräußern.

Luxemburg den 27. October 1879.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Eine Börse der Stiftung Tandel, von einem jährlichen Ertrage von 140 Franken. ist seit dem 1. October c. erledigt.

» Michaëlis, in Firma: F. Michaëlis — Luxemburg. — Deutsches Reichspatent N° 6620 für die Methode und den Apparat. — Patent in » Frankreich, Belgien und in allen industriellen » Staaten. — Nachdruck und Uebersetzung unter- » sagt ».

Ces dépôts ont été faits pour la conservation des droits prévus par l'art 6 de la loi du 25 janvier 1817.

Luxembourg, le 30 octobre 1879.

Pour le Directeur général de la justice:  
Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Avis. — Administration communale.**

Dans sa séance du 26 août dernier, le conseil communal de Hamm a arrêté un règlement sur la police des jeux et des divertissements publics dans cette commune. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 27 octobre 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

**Avis. — Domaines.**

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle domaniale d'une contenance de 3 ares 67 centiares, située ban de Troisvierges, lieu dit « Milbich », longeant d'un côté la route de Wilz à Troisbarraques, et de l'autre la Woltz, et aboutissant à la propriété Eugen Léonard de Troisvierges.

Luxembourg, le 27 octobre 1879.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Avis. — Bourses d'études.**

Une bourse de la fondation Tandel, d'un revenu annuel de 140 francs, est vacante à partir du 1<sup>er</sup> du mois courant.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse werden aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem nächstkünftigen 10. November an mich gelangen zu lassen.

Das Collationsrecht dieser Börse steht dem ältesten Nachkommen eines jeden der fünf Geschwister des Stifters zu.

Luxemburg den 23. October 1879.

Für den General-Director der Finanzen :  
Der Regierungsrath,  
M. Mülendorff.

**Bekanntmachung. — Forstverwaltung.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. d. Mts. ist Hr. Julius Salentiny aus Diekirch, zum Forstaccessisten ernannt worden.

Luxemburg den 25. October 1879.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Als Versicherungsagenten sind bestätigt worden:

1° für die Lebens- und Feuer-Versicherungsgesellschaft « Compagnie belge d'assurances générales », Hr. Peter Juncq, Notargehülfe zu Bereldingen;

2° für die „Magdeburger Feuerversicherungsgesellschaft“, die H. D. G. Heins, Bankcommiss zu Luxemburg, und J. P. Haas, Schiefergrubendirector zu Perle.

Luxemburg den 22. October 1879.

Für den General-Director der Finanzen :  
Der Regierungsrath,  
M. Mülendorff.

**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Aus einer am 10. October c. vom Bürgermeister der Stadt Grevenmacher aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Franz Seimetz, Maler zu Grevenmacher, daselbst am 21. April 1858 von einem Ausländer geboren, die durch

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 10 novembre prochain.

Le droit de collation de cette bourse appartient au descendant le plus âgé de chacun des cinq frères et sœurs du fondateur.

Luxembourg, le 23 octobre 1879.

Pour le Directeur général des finances :  
*Le Conseiller de Gouvernement,*  
M. MULLENDORFF.

**Avis. — Administration forestière.**

Par arrêté royal grand-ducal en date du 22 octobre courant, M. Jules Salentiny de Diekirch a été nommé accessiste-forestier.

Luxembourg, le 25 octobre 1879.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Avis. — Assurances.**

Ont été agréés comme agents d'assurances :

1° des compagnies belges d'assurances générales sur la vie et contre l'incendie », M. Pierre Juncq, clerc de notaire à Bereldange ;

2° de la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « Magdeburger Feuerversicherungsgesellschaft », MM. D.-G. Heins, commis de banque à Luxembourg, et J.-P. Haas, directeur des ardoisières de Perlé.

Luxembourg, le 22 octobre 1879.

Pour le Directeur général des finances :  
*Le Conseiller de Gouvernement,*  
M. MULLENDORFF.

**Avis. — Indigénat.**

Il résulte d'une déclaration reçue le 10 octobre courant par le bourgmestre de la ville de Grevenmacher que M. François Seimetz, peintre à Grevenmacher, né audit lieu le 21 avril 1858, d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites

Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 25. October 1879.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

par l'article 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 25 octobre 1879.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Versicherungsweisen.**

Hr. Franz Gries, Geschäftsagent zu Luxemburg, ist als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft « La Foncière » bestätigt worden.

Luxemburg den 25. October 1879.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

**Avis. — Assurances.**

M. François Gries, agent d'affaires à Luxembourg, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance contre l'incendie dite « La Foncière ».

Luxembourg, le 25 octobre 1879.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

**Bekanntmachung. — Sparkasse.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. d. Mts. sind die H. H. K. Eyschen, Richter am Bezirksgericht, Capus, Inspector der Einregistrierungs-Verwaltung, und Gustav Thilges-Faber, Rentner zu Luxemburg, auf die Dauer von drei Jahren in ihrem Amte als Mitglieder des Aufsichtsrathes der Sparkasse bestätigt worden.

Luxemburg, den 27. October 1879.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Rœde.

**Avis. — Caisse d'épargne.**

Par arrêté royal grand-ducal du 22 de ce mois, M. X. Eyschen, juge au tribunal d'arrondissement, Capus, inspecteur de l'enregistrement et des domaines, et Gustave Thilges-Faber, rentier à Luxembourg, ont été maintenus pour le terme de trois ans dans les fonctions de membres du conseil de surveillance de la Caisse d'épargne.

Luxembourg, le 27 octobre 1879.

Le Directeur général des finances,  
V. DE RÔDE.

**Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft.**

Nummern der bei der Verloofung vom 23. d. Mts. hervorgegangenen zu tilgenden Titel:

**Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.**

Numéros des titres sortis au tirage du 23 octobre 1879, pour être remboursés:

1° Alte, zu 500 Franken rückzahlbare  
Actien:

N <sup>os</sup> 30,601 à 30,620 . . . . .	20
43,661 à 43,668 . . . . .	8
49,181 à 49,200 . . . . .	20

1° Actions anciennes, remboursables  
à 500 francs:

Total . . . 48

2° Privilegierte, zu 150 Franken rück-  
zahlbare Actie:

N° 103 . . . . . 1

2° Action privilégiée, remboursable  
à 150 francs:

3° 3procentige, zu 500 Franken rückzahl-  
bare Obligationen:

N° 5,921 à 5,930. . . . .	10
8,861 à 8,870. . . . .	10
10,611 à 10,617. . . . .	7
11,881 à 11,890. . . . .	10
15,871 à 15,880. . . . .	10
16,941 à 16,950. . . . .	10
18,870 à 18,879. . . . .	10
22,740 à 22,749. . . . .	10
24,300 à 24,308. . . . .	9
25,290 à 25,299. . . . .	10
33,181 à 33,189. . . . .	9
40,501 à 40,510. . . . .	10
40,771 à 40,780. . . . .	10
47,511 à 47,516. . . . .	6
48,371 à 48,380. . . . .	10
53,141 à 53,150. . . . .	10
54,171 à 54,180. . . . .	10

3° Obligations 3 pCt., remboursables  
à 500 francs:

N° 54,221 à 54,230. . . . .	10
54,461 à 54,470. . . . .	10
56,091 à 56,100. . . . .	10
67,421 à 67,430. . . . .	10
73,921 à 73,930. . . . .	10
75,661 à 75,664. . . . .	4
77,601 à 77,610. . . . .	10
79,521 à 79,530. . . . .	10
85,151 à 85,160. . . . .	10
89,411 à 89,420. . . . .	10
90,261 à 90,269. . . . .	9
91,401 à 91,410. . . . .	10
91,861 à 91,870. . . . .	10
98,081 à 98,090. . . . .	10
99,471 à 99,480. . . . .	10
100,961 . . . . .	1
Total . . . . .	305

4° 5procentige, zu 625 Franken rückzahl-  
bare Obligationen:

N° 10,161 à 10,170. . . . .	10
11,181 à 11,185. . . . .	5
12,431 à 12,440. . . . .	10
16,371 à 16,380. . . . .	10
19,711 à 19,720. . . . .	10
24,231 à 24,240. . . . .	10

4° Obligations 5 pCt., remboursables  
à 625 francs:

Total . . . . . 55

Diese Rückzahlung der Obligationen geschieht  
vom 3. November 1879, und die der Actien  
vom 2. Januar 1880 ab:

zu Paris, bei der Banque de Paris et des  
Pays-Bas, 3, rue d'Antin;

zu Lyon, bei der Gesellschaft Crédit Lyonnais;

zu Brüssel, bei der Succursale der Banque de  
Paris et des Pays-Bas;

zu Luxemburg, bei der Internationalen Bank.

Luxemburg den 29. October 1879.

Ce remboursement aura lieu à partir du 3 no-  
vembre 1879 pour les obligations, et à partir du  
2 janvier 1880 pour les actions:

à Paris, à la Banque de Paris et des Pays-Bas,  
3, rue d'Antin;

à Lyon, à la Société du Crédit Lyonnais;

à Bruxelles, à la succursale de la Banque de  
Paris et des Pays-Bas;

à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 29 octobre 1879.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Aus einer Mittheilung des Schweizerischen Bundesrathes geht hervor, daß die Vereinigten Staaten von Venezuela mit dem 1. Januar 1880 dem Weltpostvertrag vom 1. Juni 1878 beizutreten erklärt haben, und daß in Betreff der durch Art IV des Ausführungsregulatives zu genanntem Vertrage vorgesehenen Gleichwerthe, als Münzeinheit für Venezuela der Bolivar angenommen ist, welcher genau dem Franken entspricht und in Centimes eingetheilt wird.

Die Bestimmungen der Art. 1, 3, 4, 6 und 7 des Beschlusses vom 11. März 1879, wodurch der Tarif im internationalen Postverkehr in Ausführung des obenerwähnten Vertrages festgestellt wird, sind mit dem 1. Januar nächstkünftig auf die zwischen dem Großherzogthum und den Vereinigten Staaten von Venezuela ausgetauschten Correspondenzen anzuwenden.

Luxemburg den 30. October 1879.

Der General-Direktor der Finanzen,  
B. von Roëbe.

**Avis. — Postes.**

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral suisse, que les États-Unis du Venezuela ont déclaré adhérer, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1880, à la convention postale universelle du 1<sup>er</sup> juin 1878 et que, pour ce qui concerne les équivalents des taxes prévues à l'art. IV du règlement pour l'exécution de cette convention, l'unité monétaire du Venezuela est le Bolivar, lequel correspond exactement au franc et se divise en centimes.

Les dispositions des art. 1, 3, 4, 6 et 7 de l'arrêté du 11 mars 1879, fixant le tarif du service international des postes en exécution de la convention précitée, seront applicables aux correspondances échangées entre le Grand-Duché et les États-Unis du Venezuela, à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain.

Luxembourg, le 30 octobre 1879.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.



Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats September 1879.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Fisch a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	19 76	19 00	23 75	23 00	21 92	21 25	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	17 90	18 00	"	22 00	19 83	19 75	"	"	"
Roggen . . . .	—	15 70	16 00	15 11	18 00	18 85	"	"	"	"
Gerste . . . .	—	"	13 00	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	12 00	13 75	15 00	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	8 01	7 00	8 75	9 00	7 53	8 75	"	"	9 50
Erbsen . . . .	—	"	"	"	"	18 77	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen . . . .	—	"	"	"	"	19 50	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	7 50	6 00	5 75	"	"	7 50	"	7 50	8 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 50	0 50	0 48	0 42	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl . .	—	0 50	0 40	0 40	0 40	0 38	0 38	"	0 38	0 40
Roggen-Mehl . .	—	0 46	"	0 30	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 40	2 50	2 00	2 50	2 30	2 50	2 50	2 00	2 40
Eier . . . .	Dugend.	0 95	0 75	0 75	1 00	0 93	0 90	0 75	1 00	1 00
Heu . . . .	100 Kilo.	8 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	5 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	16 00	"	"	"
Eichenholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Lammfleisch . . .	Kilogr.	1 80	1 40	1 40	1 80	"	"	1 80	1 40	1 50
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 60	1 30	"	1 50	1 30	1 20	1 70	1 20	1 40
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 60	1 25	1 10	1 20	1 31	1 00	1 60	1 20	1 50
Schweinefleisch . .	—	1 90	1 30	1 80	1 60	1 40	1 70	"	1 60	1 60
Schweinefleisch . .	—	1 80	1 40	1 50	1 60	1 36	"	"	1 40	1 90